

●北原恵・韓軍著  
ビジネス現場の中国語  
東方書店

北原恵・韓軍  
著

# ビジネス現場の中国語

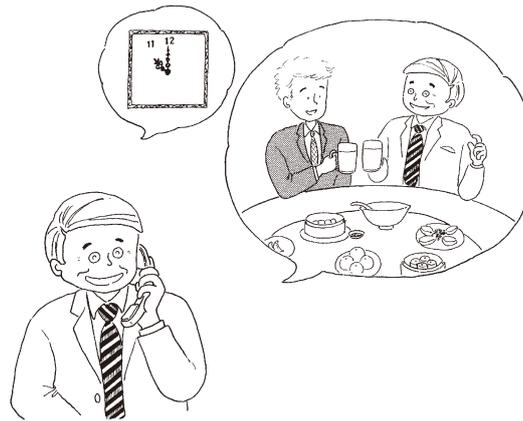
《内容見本》

東方書店

第 5 課

安排拜访客户

Ānpái bàifǎng kèhù



課文 5・25

- 田中：小李，按总公司指示，明天还有一些事情  
Xiǎo Lǐ, àn zǒnggōngsī zhǐshì, míngtiān hái yǒu yìxiē shìqíng  
需跟上海食品公司事先商量一下。  
xū gēn Shànghǎi shípín gōngsī shìxiān shāngliang yíxià.  
这样吧，我们去拜访对方，你打个电话约一下时间。  
Zhèyang ba, wǒmen qù bàifǎng duìfāng, nǐ dǎ ge diànhuà yuē yíxià  
shíjiān.
- 李月琴：好，我这就跟上海食品公司联系。  
Hǎo, wǒ zhè jiù gēn Shànghǎi shípín gōngsī liánxì.  
(给上海食品公司打电话)  
(gěi Shànghǎi shípín gōngsī dǎ diànhuà)
- 王部长：上海食品王建国，请讲。  
Shànghǎi shípín Wáng Jiànguó, qǐng jiǎng.
- 李月琴：我是和睦福多食品的李月琴，  
Wǒ shì Hé mù fú duō shípín de Lǐ Yuèqín,  
上次跟田中拜访贵公司时，承蒙关照，谢谢了！  
shàngcì gēn Tiánzhōng bàifǎng guì gōngsī shí, chéngméng guānzhào,  
xièxie le!

顧客訪問の手配

田中就上次商谈的事宜，还想与您再详细谈一下，  
Tiánzhōng jiù shàngcì shāngtán de shìyí, hái xiǎng yǔ nín zài xiángxì  
tán yíxià,

不知您明天有没有时间……。  
bùzhī nín míngtiān yǒu méiyǒu shíjiān…….

王部长：没问题。那就请转告田中先生，  
Méi wèntí. Nà jiù qǐng zhuǎngào Tiánzhōng xiānsheng,

明天上午十一点左右过来吧。  
míngtiān shàngwǔ shíyī diǎn zuǒyòu guòlai ba.

完事后一起吃个饭怎么样？  
Wánshì hòu yìqǐ chī ge fàn zěnmeyàng?

我们还可以进一步加深交流嘛。  
Wǒmen hái kěyǐ jìn yí bù jiāshēn jiāoliú ma.

第  
5  
課

【日本語訳】

田中：李さん、本社からの指示で、明日、もう少し上海食品会社と事前打合せをした  
いんだけど……。

こうしよう。こちらから訪問するというので、先方に電話をかけてアポを取っ  
て欲しい。

李月琴：はい、では、上海食品に連絡します。  
(上海食品に電話をかける)

王部長：はい、こちら上海食品の王建国です。(もしもし。)

李月琴：ホームフードの李月琴です。前回、弊社田中と貴社を訪問しました折は、お世  
話になり、ありがとうございました。ところで、田中が先日の話をもう少し詰め  
たいと申しております。

明日、お時間を頂けませんか……。

王部長：ええ、問題ありません。では、午前11時頃にお越しくださいと田中さんにお伝  
え下さい。

仕事の後は、一緒に食事でもどうですか。(食事を一緒にすれば)さらに交流を深  
められますよね。

 新出単語／重要語句

客户 kèhù	顧客、お客様	㊦ customer
指示 zhǐshì	指示	㊦ instruction
一些 yìxiē	少し、わずか	㊦ a few; a little
事情 shìqing	事情、事柄、用事	㊦ matter; affair
事先 shìxiān	事前に、前もって	㊦ in advance
这样 zhèyàng	このように	㊦ like this
吧 ba	～ましよう、～でしょう	㊦ let's
	*文末につけて提案、命令、推測などを表す	
拜访 bàifǎng	(表敬) 訪問する、伺う	㊦ to pay a visit
对方 duìfāng	先方、相手方	㊦ the other party
约 yuē	約束する、アポをとる	㊦ to promise; make an appointment
就 jiù	すぐ、じきに	㊦ immediately
联系 liánxì	連絡する	㊦ to contact
上海食品 Shànghǎi shípǐn	上海食品 (*会社名の固有名詞)	
上次 shàngcì	前回	㊦ last time
贵公司 guì gōngsī	貴社	㊦ your company (polite)
承蒙 chéngméng	被る、受ける	㊦ to receive
关照 guānzhào	面倒をみる、世話をする	㊦ to take care of; look after
商谈 shāngtán	商談する	㊦ business talks
事宜 shìyí	事柄	㊦ matter
左右 zuǒyòu	～ぐらい	㊦ about; around
过来 guòlai	やってくる	㊦ to come over
完事 wánshì	用事を済ませる	㊦ to finish doing
吃饭 chīfàn	ご飯を食べる、食事をする	㊦ to have a meal
加深 jiāshēn	深める、深まる	㊦ to deepen; cultivate
交流 jiāoliú	交流する	㊦ to exchange

## 文法解説

### 1. 按总公司指示，……

前置詞「按」 ④～に基づいて、～に準じて、～に応じて

- i 按您的指示办。 ii 按人口计算。

### 2. 你打个电话约一下时间。

連動文「主語 + 動詞句1 + 動詞句2」

複数の動詞または動詞句が直接結びついて、一つの述語を構成している構造を「連動構造」といい、そのような述語からなる文を「連動文」という。「連動文」では、緊密に関連し合いながら前後して成立する複数の動作や、同時に並行して成立する複数の動作をひとまとまりの出来事として捉える。主に次のようなパターンがある。

- ① [主語] + [移動を表す動詞句1] + [目的を表す動詞句2]  
i 他 去北京 看京剧。  
ii 他 来我家 找我。
- ② [主語] + [手段を表す動詞句1] + [目的を表す動詞句2]  
iii 我 骑自行车 去你家。  
iv 他 打电话 告诉我。  
v 咱们 走着 去吧。

### 3. 明天上午十一点左右过来吧。

「数量・時量表現 + 左右」：概数を表す。④～前後、～くらい、～頃

- i 他大概三十岁左右吧。 ii 过了一个多月左右病才好。

### 4. 我们还可以进一步加深交流嘛。

助動詞「可以」(「可以(可) + 動詞」)

- ① 可能を表す。④～することができる  
i 我可以一个人去。 ii 北京冬天可以滑冰。  
② 許可を表す。④～してもよい  
iii 明天你可以休息。 iv 你可以这么想。  
③ ある動作を行う価値があることを表す。④～する価値がある  
v 这本书你可以看看。 vi 上海也有很多可观光游览的地方。

---

### 練習問題

- A. 本文を参考にして、ピンインを中国語の簡体字になおしましょう。
1. Chéngméng guānzhào.
  2. Méi wèntí.
  3. Nǐ zhōumò yǒu méiyǒu shíjiān?
- B. 本文を参考に、下線の部分を入れ替えて読んでみましょう。
1. 你打电话约一下 \_\_\_\_\_。(地方 时间 饭店)
  2. 你可以跟 \_\_\_\_\_ 联系一下。(朋友 老师 上司)
  3. \_\_\_\_\_ 过来吧。(明年夏天 下星期 后天傍晚)
- C. 本文を参考にして、以下の単語を並び替え、正しい文章に作文してみましょう。
1. (贵公司时 上次 承蒙关照 拜访)
  2. (吃个饭 一起 怎么样 完事后)
  3. (进一步 可以 我们 加深交流嘛 还)
- D. 次の日本語を中国語に訳してみましょう。
1. 来週の月曜日、午後二時頃にお越し下さい。  
\_\_\_\_\_
  2. 社長の指示に基づいて処理します。  
\_\_\_\_\_
  3. ここでタバコを吸ってもよいです。  
\_\_\_\_\_

豆知識

## 中国の経済発展の軌跡——五カ年計画

第二次世界大戦が終わり、1949年に「中華人民共和国」が新たに誕生した。このような戦後の中国の発展には非常に目覚ましいものがある。今日のような経済発展を遂げるに至るまでには、約半世紀の長い道のりがあった。中国では5年ごとのタームで国の方向性、戦略などを策定、実行する「五カ年計画」がある。政治や共産党の思想を重視する毛沢東の時代から、経済建設を重視し、社会主義市場経済への転換を図った鄧小平時代、続いて愛国主義教育を重視した江沢民、そして、中国経済のさらなるグローバル化、海外展開を目指す胡錦濤主席の時代へと大きく時代は流れている。

以下、五カ年計画を通して、中国の発展を振り返ってみる。

五カ年計画の年次	時期	時代を表す中国語表現	特徴
第1次五カ年計画 “一五”	1953 ～1957年	工業増速 超英赶美 (工業化の加速、イギリスを追い越し、アメリカに追いつけ)	工業総生産額の年間平均成長率18%で、旧ソ連の支援を得て156の工業化大型プロジェクトを実施。
第2次五カ年計画 “二五”	1958 ～1962年	大跃进 大倒退 (大きく躍進、大きく後退)	変化が激しく、紆余曲折の時期。高指標を目指した「大躍進」の経済建設ブームで一時成長率は54%に達するも、その後-38.2%の成長率まで落ち込む。
第3次五カ年計画 “三五”	1966 ～1970年	三线建设 备战备荒 (内陸後方基地建設、軍備と飢饉に備える)	後退した経済の調整、回復を目指し、国民経済システムの基礎を築いた時期。1966年に「文化大革命」が突如到来。
第4次五カ年計画 “四五”	1971 ～1975年	严重失控 调整战略 (コントロールできず、戦略の調整)	国際的には緊張関係にあり、国内的には「文化大革命」の影響で盲目的な高数字が掲げられ、終始「抓革命，促生产」が叫ばれた。
第5次五カ年計画 “五五”	1976 ～1980年	新跃进 大转折 (新たな躍進、大きな転換)	回復と調整時期。「文化大革命」「四人組」打倒を経て、新たな躍進期では経済は失速。1978年の三中全会が経済建設の大きな転換の年となる。

第6次五カ年計画 “六五”	1981 ～1985年	走向改革开放 (改革开放へ向かって)	国民経済建設の調整を立派に行った時期。農村と都市の経済体制改革が推進された。景気好転の下、固定資産投資の規模が過大化、経済は過熱気味となる。
第7次五カ年計画 “七五”	1986 ～1990年	改革闯关 治理整顿 (改革の関門を突破、整備整頓へ)	経済過熱時期で政府はマクロ的な調整策を採用。計画経済と市場経済の議論をめぐり、中国の特色ある新たな社会主義経済体制の構築が標榜された。
第8次五カ年計画 “八五”	1991 ～1995年	小平南巡 改革潮涌 (鄧小平の南巡講話で、改革の波が押し寄せる)	1992年の鄧小平の南巡講話と共産党第十四大会の後、人々の意識や経済発展の情勢に大きな変化が生じる。GDP成長率は年平均12%。
第9次五カ年計画 “九五”	1996 ～2000年	宏观调控 经济“软着陆” (マクロ政策で経済は「ソフトランディング」)	1997年のタイの金融危機の影響を受ける。インフレ抑制のためマクロ政策を実施して抑制に成功。国民経済は持続的かつ健全な発展をみせる。GDP成長率は年平均8.3%。
第10次五カ年計画 “十五”	2001 ～2005年	指令计划退场 市场配置资源 (計画の撤退を指示、市場に資源を配備)	21世紀に入り、人々の生活が小康レベルに達し、初歩の社会主義市場経済体制が確立された。2001年にWTOにも加盟、中国は外国に市場を開放。しかし、農村問題、失業問題、資源不足、環境問題など今後の課題は多い。
第11次五カ年計画 “十一五”	2006 ～2010年	变压力为动力、化挑战为机遇 (プレッシャーを原動力に、挑戦をチャンスに変える)	2008年は四川大地震、世界的なリーマンショックで金融危機の影響を受けるなど苦難の1年であった。一方で国の威信をかけた2008年の北京オリンピック、2010年上海万博の成功によって、中国は更なる飛躍を成し遂げ、世界に強大な国力を示すようになった。2010年にはGDP総額が世界第2位に。

(出典) 中国語サイト「人民網」などを参考に作成